

Fachliteratur: Bilderbücher zur Sprachförderung

ALBERSDÖRFER Heljä: Reise in die Zauberwelt. Bilderbuch mit Anziehpuppe und Kleidern zum Ausschneiden. München: Edition bi:libri, 2007.

Bei einem Ausflug in einen Vergnügungspark verliert Alina ihr geliebtes Stoff-Lamm Lulu. Während Alina traurig zu Bett geht, verwandelt sich der Park in eine märchenhafte Zauberwelt und Lulu erlebt eine wunderbare Nacht.

In 6 Ausgaben zu je zwei Sprachen

(deutsch-englisch ISBN 978-3-938735-11-4
deutsch-französisch ISBN 978-3-938735-12-1
deutsch-italienisch ISBN 978-3-938735-14-5
deutsch-türkisch ISBN 978-3-938735-15-2
deutsch-griechisch ISBN 978-3-938735-13-8
deutsch-spanisch ISBN 978-3-938735-16-9)

ABERSDÖRFER Heljä: Rund um mein Haus. Ein zweisprachiges Pappbilderbuch, Spiralbindung, München, Edition bi:libri.

In 6 Ausgaben zu je zwei Sprachen

(deutsch-englisch ISBN 978-3-938735-23-7
deutsch-spanisch ISBN 978-3-938735-28-2
deutsch-italienisch ISBN 978-3-938735-26-8
deutsch-türkisch ISBN 978-3-938735-29-9
deutsch-griechisch ISBN 978-3-938735-25-1
deutsch-russisch ISBN 978-3-938735-27-5)

AKAL Aytül: Die kleine Eidechse / Küçük kertenkele
Isernhagen: Talisa Verlag, 2006.

Eine kleine Eidechse glaubt, ein Krokodil zu sein.

(deutsch-türkisch ISBN 978-3-939619-01-9
deutsch-spanisch ISBN 978-3-939619-04-8)

AKAL Aytül: Das Schokoladenkind / Çikolata çocuk.
Isernhagen: Talisa Verlag, 2006. ISBN 3-939619-02-7

Ein Junge, der nichts lieber mag als Schokolade, bekommt vom Schokoladenprinzen dessen Krone geschenkt. Jetzt wird alles, was der Junge ansieht, zu Schokolade. Natürlich ist das zu viel des Guten, der Junge bekommt Bauchschmerzen und alles um ihn herum ist verschmiert und verklebt. Um wieder ein normaler Junge werden zu können, muss er nun die Krone einem anderen Kind weitergeben, das nichts lieber mag als Schokolade.

(deutsch-türkisch)

AKAL Aytül: Das Hochhaus im Wald / Ormandaki apartman.

Isernhagen: Talisa Verlag, 2006. ISBN 3-939619-03-5

Die wilden Tiere bauen sich ein Hochhaus, stellen aber, als es fertig ist, fest, dass sie nicht darin wohnen können.

(deutsch-türkisch)

AKAL Aytül: Der Ball, der seine Farbe suchte / Rengini arayan top.

Isernhagen: Talisa Verlag, 2006. ISBN 3-939619-00-0

Ein Ball kommt zu spät zur Farbverteilung und müsste nun farblos bleiben, aber alle anderen Bälle geben ihm etwas von ihrer Farbe ab.

(deutsch-türkisch)

Alle vier Bücher, illustriert, 16 Seiten, sind am besten direkt beim Verlag zu beziehen: Talisa Kinderbuch-Verlag, Kircher Vorfeld 21, 30916 Isernhagen, Tel.: 05139/9599851, Fax: 05139/706190, Website: <http://www.talisa-verlag.de>

AMBRUS Victor/ESTERL Arnica/ROSENSTEIN Richard: Eins, zwei, drei, vier... neun Paar Schuhe?! Stuttgart: Verlag Freies Geistesleben, 1998. ISBN 978-3-7725-1594-1
Nach der Feststellung, dass abends vor der Tür nicht zehn, sondern nur neun Paar Schuhe stehen und somit ein Kind fehlen müsse, geraten neben Familienangehörigen auch Außenstehende in Panik. Alle zählen nach - in fünf Sprachen, bis die überraschende Lösung alle Ängste in einem großen Gelächter zerstreut.
(zählen in deutsch, französisch, italienisch, türkisch und englisch)

ANTOINE Judith Marie: Das Strichmännchen zählt. Dorsten: Verlag Quartier Malleribes. 2005. *Das freundliche Strichmännchen zählt mit Hilfe bunter Gegenstände von 1-10.* Zu bestellen bei: www.quartier-malleribes.com

8 Seiten in sechs verschiedenen Sprachzusammenstellungen

(deutsch-englisch-französisch	ISBN 978-3-938937-00-9
deutsch-englisch-italienisch	ISBN 978-3-938937-01-7
deutsch-englisch-spanisch	ISBN 978-3-938937-02-5
deutsch-englisch-türkisch	ISBN 978-3-938937-03-3
deutsch-englisch-russisch	ISBN 978-3-938937-04-1
deutsch-englisch-polnisch	ISBN 978-3-938937-05-1)

ANTOINE Judith Marie: Das Strichmännchen hat eingekauft. Dorsten: Verlag Quartier Malleribes.

(deutsch-englisch-französisch	ISBN 978-3-938937-06-8
deutsch-englisch-italienisch	ISBN 978-3-938937-07-5
deutsch-englisch-türkisch	ISBN 978-3-938937-09-9
deutsch-englisch-russisch	ISBN 978-3-938937-10-5)

BACH Ina M.: Wenn die Farben lachen / Cuando los colores se rien.

Verlag Hochfeld, Natalie Verlag. ISBN: 978-3-86561-016-4
(deutsch-spanisch)

BAISSAC Charles/SAUER, Walter: Märchen aus Mauritius/Ti-Zistwar bei Moris

Neckarsteinach: Edition Tintenfass. ISBN 3-937467-17-7
(deutsch-kreolisch)

BANGERT Dagmar/HAMMER Sibylle: Der Kater Karl und der Punktehund. München: Edition bi:libri, 2007.

Wenn Kater Karl und der Punktehund allein zu Hause sind, passieren oft die verrücktesten Dinge. Diesmal hat es mit Wasser zu tun.

(deutsch-englisch	ISBN 978-3-938735-19-0
deutsch-französisch	ISBN 978-3-938735-18-3
deutsch-spanisch	ISBN 978-3-938735-21-3
deutsch-türkisch	ISBN 978-3-938735-22-0
deutsch-italienisch	ISBN 978-3-938735-20-6
deutsch-griechisch	ISBN 978-3-938735-19-0)

BEER Hans de: Küçük Beyaz ayi nereye Gidiyorsun? / Kleiner Eisbär, wohin fährst Du?
Türkisch-deutsch, Hamburg: Nord-Süd Verlag, 1994. ISBN 978-3-314-00984-6

Ein kleiner weißer Eisbär, der es von seiner Heimat am Nordpol gewohnt ist, alles nur weiß zu sehen, treibt auf einer Eisscholle bis nach Afrika. Dort lernt er, dass es nicht überall weiß ist, dass Farben wunderschön sein können, und er lernt dort freundliche Tiere kennen, die ihm vieles erklären, die ihm helfen und vor allem ... die viel über ihn und seine Heimat wissen. Mit einem Wal kehrt er zurück in seine weiße, kalte Heimat und hat dort viel zu erzählen. Das Buch gibt es auch in anderen Sprachen.

BEER Hans de: Küçük Beyaz Ayi. Yolu Biliyor musun? / Kleiner Eisbär, kennst du den Weg? Türkisch-deutsch, Hamburg: Nord-Süd Verlag, 2001.

Der kleine Eisbär trifft Theo, den kleinen sibirischen Tiger. Er hat sich verirrt. Lars hilft Theo, den Heimweg zu finden ... aber es wird ein abenteuerliches Unternehmen.

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

BEER Hans de: Küçük Beyaz Ayi. Beni Yalnız Birakma! / Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein! Türkisch-deutsch. Hamburg: Nord-Süd Verlag, 1999.

Lars findet den kleinen Schlittenhund Nanuk in einer Eisspalte und rettet ihn. Sie müssen viele Gefahren bestehen, bis sie Nanuks Mutter wieder finden.

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

BEER Hans de: Küçük Beyaz Ayi. Yardım Et Ucayım! / Kleiner Eisbär, hilf mir fliegen! Türkisch-deutsch, Hamburg: Nord-Süd Verlag, 2001.

Lars möchte gerne fliegen. Gemeinsam mit dem Papageientaucher Yuri, der sich an den Nordpol verirrt hat, entdeckt er einen riesigen Ballon. Mit ihm steigen sie auf in die Wolken.

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

BEER Hans de: Küçük beyaz ayı ile korkak tavşan. / Der kleine Eisbär und der Angsthase. Deutsch-türkisch, Türkischer Text von Kemal Kurt, Zürich: Nord-Süd Verlag, 2002. ISBN 978-3-314-01166-5.

In engl. Sprache: Little Polar Bear and the Brave Little Hare. ISBN 978-0-7358-1011-2 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01274-7.

Lars, der kleine Eisbär, findet Hugo, den Schneehasen, wimmernd in einer Eisspalte. Er nennt ihn einen Angsthasen, hilft ihm aber heraus. Er will mit ihm in die Polarstation. Doch Hugo weigert sich hineinzugehen. Und das ist gut, denn als Lars eingeschlossen ist, kann Hugo ihm helfen und ihm zeigen, dass er kein Angsthase ist.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

BEER Hans de: Ahoy there, Little Polar Bear. Zürich: Nord-Süd Verlag, 1999, ISBN 978-1558580282 . Kleiner Eisbär, komm' bald wieder. Neuaufl. 2004 , ISBN 978-1-55858-028-2

Der kleine Eisbär wird er in einem gigantischen Fischernetz gefangen und an Bord eines Schiffes gehieft. Er kann sich befreien und lernt an Deck die rote Schiffskatze Nemo kennen. Sie stellt Lars den anderen Schiffskatzen vor und eine bringt ihn auf ein Schiff, das Lars zurück nach Hause bringt. Hier hat er wieder viel zu erzählen.

(englisch und deutsch)

BEER Hans de: Little Polar Bear and the Reindeer. Zürich: Nord-Süd Verlag, 2006. ISBN: 978-0735820296. Der kleine Eisbär rettet die Rentiere. 2005, ISBN: 978-331-401450-5 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01496-3.

Ein kleines Rentier hat seine Herde verloren. Zum Glück trifft es Lars, den kleinen Eisbären. Mit Hilfe von Lars und einem Moschusochsen findet das kleine Rentier seine

Herde wieder. Doch eine Pipeline und ein Drahtzaun versperren den Rentieren den Weg zu ihren Winterweiden. Zunächst sind alle ratlos. Aber dann hat Lars eine Idee...
(englisch, deutsch-englisch)

BOZARSLAN Mehmed Emin: *Mir Zoro. Ein kurdisches Tiermärchen./Meselokeka lawiran.* Silvia HÜSLER/Barbara STRÄULI (Hg.). Zürich: Verlag Pestalozzianum, 2000., ISBN 978-3-907256-79-8 (mit CD, deutsch-kurdisch).

BUCH Sonja: *Eine kleine Prinzessin / Mala Princessa.* Klagenfurt: Drava Verlag, 2003. ISBN 978-3-85435-414-7 (deutsch-slowenisch).

Covertext: In unsere Welt hineinwachsen, langsam den Lauf der Dinge begreifen lernen und seinen eigenen Weg finden - in dieser märchenhaft erzählten Geschichte werden sich Eltern wie Kinder gleichermaßen wieder entdecken. Mit dem Gang der kleinen Prinzessin durch die Jahreszeiten erfahren wir den Kreislauf des Lebens, in den wir eingebunden sind.

BUDDE Nadia: *One two three me.* Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 2003. ISBN 978-3872949226, *Eins zwei drei Tier.* Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1999, ISBN 978-3872948274.

Hier passt alles zusammen, oder es reimt sich. So wie "Groß Mittel Klein Schwein". Und neben diesem Schwein gibt es noch jede Menge anderer Tiere, in den verschiedensten Situationen, und mit den absonderlichsten Requisiten: eine Maus mit einer Maske, eine Ziege mit Vollbart, oder einen Hasen mit einer Beule. Die sich dann übrigens auf "Eule" reimt. Denn wie gesagt, hier passt alles zusammen oder es reimt sich.

Ein witziges Pappbilderbuch, in dem schon die Kleinsten lustige Sachen entdecken und die Großen über die Reim-dich-oder-ich-fress-dich-Logik lachen können. Nominiert für den Deutschen Jugendliteraturpreis 2000.

(deutsch und englisch)

CARLE Eric: *Die kleine Raupe Nimmersatt / The Very Hungry Caterpillar.* Hildesheim: Gerstenberg Verlag, 2004. ISBN 3-8067-5055-6.

Die Geschichte beginnt mit einem kleinen Ei, aus dem eine Raupe schlüpft. Die frisst sich Tag für Tag durch immer mehr Nahrung durch, wird nie satt, dafür aber immer dicker. Zuletzt verpuppt sie sich und endlich schlüpft ein wunderschöner Schmetterling.

(deutsch-englisch)

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

CEBE Mustafa/CAYIR Ibrahim (Text)/WEUTHEN, Markus (Illus.): *Schneeball - Wer bin ich?* Frankfurt/Main: Edition Lingua Mundi, 2007. siehe: www.edition-lingua-mundi.com
Schneeball ist ein schöner weißer Hase, bis er eines Tages in ein Schlammloch fällt und von seinen Freunden nicht mehr wieder erkannt wird. Nun begibt er sich auf die Suche, wer er denn eigentlich ist. Auf seinem Weg begegnet er den Igel, den Eichhörnchen, den Bären und den Fischen. Mit allen darf er tolle Spiele spielen und gewinnt neue Freunde dazu. Aber können sie ihm helfen sein Geheimnis zu lüften?

(deutsch-russisch ISBN 978-3-940267-19-1

deutsch-serbisch ISBN 978-3-94267-22-1

deutsch-griechisch ISBN 978-3-940267-24-5)

CELIK Aygen-Sibel: *Sinan und Felix. Mein Freund / Arkadasim.* Annette Betz Verlag 2007. ISBN 978-3219112610

Sinan und Felix sind Freunde und verbringen viel Zeit zusammen, doch jedes Mal, wenn türkische Kinder hinzukommen, fühlt sich Felix ausgeschlossen. Bald erkennt Felix, dass Türkisch aber gar nicht so schwer ist und er sich schon einige Wörter gemerkt hat. Vor allem aber weiß er, dass er sich auf seinen Freund Sinan verlassen kann.
(deutsch-türkisch)

DONALDSON Julia (Text)/Scheffler, Axel (Ill.): Der Gruffelo. Weinheim: Beltz Verlag, 2002. ISBN 978-3407792914

In engl. Sprache: The Gruffalo. ISBN 978-0803730472

Der große Wald ist voller Gefahren. Da ist es gut, wenn man einen starken Freund hat. Und wenn man keinen hat, muss man einen erfinden. Die kleine Maus droht jedem, der sie fressen will, mit dem schrecklichen Gruffelo. Dabei gibt es Gruffelos gar nicht. Doch dann taucht er plötzlich wirklich auf, und sein Lieblingsschmaus ist Butterbrot mit kleiner Maus. Aber was eine clevere Maus ist, die lehrt auch einen Gruffelo das Fürchten.

Vom gleichen Autorenpaar gibt es auch den Folgeband das Gruffelokind (ISBN 978-3407793331) bzw. The Gruffalo's child (ISBN 978-1405020466).

(deutsch und englisch)

ELLABBAD Mohieddin: Das Notizbuch des Zeichners. Aus dem ägyptischen Arabisch von Burgi Roos, Verlag Atlantis / Orell füssli (Reihe Baobab) Zürich 2002. ISBN 3-7152-0473-7
Mohieddin Ellabbad hat Erinnerungsfetzen, Erlebnisse und Gedanken auf 24 Bildern festgehalten. Da gibt es Postkarten, Comicbilder und Zeichnungen, die ihn an etwas erinnern: einen Geruch, einen Wunsch, den er als Kind hatte, ein Erlebnis. Ellabbads Bildercollagen mit handschriftlichen Notizen des Verfassers sind leicht verständlich, ihre ungewohnte Darstellungsart - von hinten nach vorn, was normal ist für ein ägyptisches Buch, mit arabischer Schrift, in bewusstem Kontrast zu westlichen Bildern und Sehgewohnheiten - zieht in Bann. Vom Verlag ist das Buch ab 6 Jahren annotiert, aber auch viel Ältere haben ihren Spaß daran und finden vieles in dem Buch, was zum Nachdenken anregen kann. Ausgezeichnet mit der Blauen Brillenschlange 2003.

(deutsch-arabisch)

FINSTERBUSCH Monika: Prinzessin Lillifee, Münster: Copenrath Verlag, 2004. ISBN 978-3-815731-96-3

Prences Lilliperi, Copenrath Verlag, Münster 2006, ISBN 9783815768136

Prinzessin Lillifee kümmert sich von morgens bis abends um die Tiere, die um ihr Schloss leben. Und vergisst dabei die Einladung zu ihrem allerersten Feenball! Woher soll sie nun nur so schnell ein Ballkleid bekommen? Da haben ihre Freunde, die Tiere, eine Idee und diesmal helfen sie ihr!

(deutsch und türkisch)

GARZA Carmen Lomas: Eine Piñata zum Geburtstag / Una piñata para el cumpleaños
Zürich: Nord Süd Verlag (Reihe Baobab), 2006. ISBN 978-3-314-01513-7

Wie werden in Mexiko Geburtstag, Hochzeit oder Weihnachten gefeiert? Wie ist der Alltag der Menschen, was essen sie besonders gern? Auf zwölf Bildtafeln erzählt die Autorin fröhliche Alltagsgeschichten, im Anhang gibt es noch zwei Rezepte zum Ausprobieren.

(deutsch – spanisch)

GÜRTLER Claudia/OBRIST Jürg: Ula-Pula! / Meine Insel, deine Insel. Neureichenau: Edition Zweihorn. ISBN 13: 978-3-935265-18-8. Bestellungen unter www.edition-zweihorn.de

Rote und grüne Insulaner müssen lernen, sich zu vertragen.

(deutsch, türkisch, russisch)

HAMMER Sybille: Arthur und Anton. Mit beiliegender CD in sechs Sprachen. *Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist.*

In 5 Ausgaben zu je zwei Sprachen

München: Edition bi:libri, Schlieker & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher. www.edition-bilibri.de, Bücher bestellen unter order@edition-bilibri.de Tel: 089 – 12350208, Fax 089 - 12350206

(deutsch-englisch ISBN 978-3-938735-02-2
deutsch-französisch ISBN 978-3-938735-01-5
deutsch-italienisch ISBN 978-3-938735-03-9
deutsch-türkisch ISBN 978-3-938735-04-6
deutsch-griechisch ISBN 978-3-938735-02-2)

HENGSTLER Heike: Wer ruft denn da? / Who's Making That Noise? / Qui fait ce bruit ? / Bu Kimin Sesi? Mit Lesung und Kinderlied in vier Sprachen auf beiliegender CD. München: Edition bi:libri, 2006. ISBN 978-3-938735-10-7, Woher kommt dieser seltsame Laut? *Sophie muss erst einige Tiere befragen, bevor sie den Verursacher dieses seltsamen Rufes findet und erfährt dabei z.B. wie der Hahn auf türkisch kräht.*

Bestelladresse: Edition bi:libri, Schlieker & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher, Trollblumenstr. 37a, 80995 München, www.edition-bilibri.de, Bücher bestellen unter order@edition-bilibri.de Tel: 089 – 12350208, Fax 089 - 12350206

(deutsch-englisch-französisch-türkisch)

JUN Lee Tae/DONG-SEONG Kim: Wann kommt Mama? Zweisprachig deutsch-koreanisch. Aus dem Koreanischen von Andreas Schirmer. Zürich: Nord-Süd Verlag (Reihe Baobab), 2007. ISBN 978-3-314-01535-9

Ohne Gefühl für Zeit wartet ein Kind an der Haltestelle der Straßenbahn und will wissen, wann seine Mama kommt. Die Straßenbahn kommt und geht, ein Schneesturm kommt auf, und das Kind steht da mit roter Nase und wartet. In asiatischer Bildtradition, aber mit eigener Handschrift hat der zeitgenössische Illustrator zu dieser Geschichte aus den 30er Jahren klare und ausdrucksstarke Bilder voller Poesie geschaffen.

(deutsch-koreanisch)

KASCHKULI Mahdocht: Die standhafte Turmuhr und der rastlose Vogel. Berlin: Edition Orient, 2007. ISBN 978-3-922825-71-5

Der Vogel will ein Nest bauen, aber wo? Am besten im Uhrkasten der Turmuhr, aber eigentlich will die Uhr gar nicht fort. Ein Märchen aus dem Iran.

(deutsch-farsi)

KILAKA John: Gute Freunde. Aus dem Englischen von Anna Katharina Ulrich, bearbeitet von Helene Schär, Zürich: Verlag Atlantis/Orell füssli (Reihe Baobab), 2004. ISBN 3-7152-0495-8. Das Buch existiert in gleicher Ausstattung auch in einer Ausgabe in Kinyaruanda bei Bakame in Ruanda.

Nur Ratz Ratte weiß, wie man Feuer macht. Die Tiere holen es sich jeden Tag bei ihm zum Kochen, und Ratz Ratte sagt nie nein. Deshalb ist er bei allen beliebt. Sein bester Freund ist Elefant. Der tut am liebsten nichts, während Ratz Ratte eifrig Vorräte anlegt. Elefant bietet sein solides Haus als Speicher an und Ratte ist einverstanden. Guten Freunden kann man doch vertrauen! Als aber bei einer großen Trockenheit die Nahrungsmittel ausgehen, rückt Elefant die Vorräte nicht heraus. Enttäuscht geht Ratz Ratte weg. Da

kriegt es Elefant mit der Angst zu tun, plant Ratte vielleicht Rache? Elefant macht sich auf, seinen Freund zu suchen und sich zu entschuldigen ...
Das Buch hat in seiner Ausgabe in Kinyaruanda den New Horizons Award 2005 der Internationalen Kinder- und Jugendbuchmesse in Bologna gewonnen.
(deutsch und kinyaruanda)

KNESEBECK Christine von dem (Text)/FRANZ Andreas (Illus.): Fred und Leyla in der Wüste / Fred ve Leyla Çölde. Anadolu Verlag. ISBN: 978-86121-333-8.
Fred trifft Leyla auf seiner Reise von Kairo in die Wüste. Gemeinsam machen sie sich auf den Weg in die Oase Siwa und erleben die tollsten Sachen.
(deutsch-türkisch)
(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

KOSOVEL Srečko: Deček in sonce. / Der Knabe und die Sonne. Iz slovenščine prevedla/Aus dem Slowenischen von Maja Haderlap. Ilustrirala/Illustriert von Mojca Cerjak. Klagenfurt/Celovec: Založba Drava/Drava Verlag, 2000.
Srečko Kosovel hat auch zu Beginn des letzten Jahrhunderts Gedichte für Kinder geschrieben, die heute noch lesbar sind. Auf jeder Seite des Buches ist ein Gedicht in Slowenisch und Deutsch mit einer dazu passenden Illustration.
(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

LOPEZ Brigitta Garcia: Dreamflight / Flieg, Engel flieg! Zürich: Nord-Süd Verlag, 2002. Zürich: Nord-Süd Verlag, 2005. ISBN 978-0-7358-2024-1
Max ist mehr als erstaunt: Sein rotes Rennauto rast durchs Zimmer, und am Steuer hockt ein kleiner Kerl und hat sichtlich Spaß daran. „Ich heiße Wilbur. Ich bin ein Engel. Ich weiß alles über dich. Seit deiner Geburt begleite ich dich.“ Das ist der Anfang einer wunderbaren Freundschaft – und einer gemeinsamen großen Leidenschaft fürs Fliegen. Ein ganz besonderes Buch, dessen Bilder nicht gezeichnet oder gemalt sind, sondern aus Knetmasse bis ins kleinste Detail geformt.
(deutsch und englisch)
(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

McKEE David: Ein Tag mit Elmar / Elmer'in Bir Günü. Anadolu Verlag 2007. ISBN 978-3861213406
Ein Elefant mit einer Hautfarbe wie eine Patchworkdecke, kunterbunt kariert, das ist Elmar. Alle Elefanten, alle Tiere des Urwaldes kennen Elmar. David McKee erhielt 1987 für sein Bilderbuch „Du hast angefangen! Nein, du!“ den Deutschen Jugendliteraturpreis. Von Elmar, dem Elefanten, der anders ist als alle anderen, liegen in der Zwischenzeit mehr als 20 Bücher vor, die deutschen Ausgaben sind beim Thienemann-Verlag erschienen.
(deutsch-türkisch)

McKEE David: Elmars Freunde / Elmer'in Arkadaşlari. Anadolu Verlag, 2004. ISBN 978-3861212218 (deutsch-türkisch)

McKEE David: Elmar und das Wetter / Elmer ve Hava. Anadolu Verlag 2007. ISBN 978-3861213390 (deutsch-türkisch)

MOORE Clement C./WIEGAND H./SAUER W.:The Night before Christmas / Beata illa nox Neckarsteinach: Edition Tintenfass. ISBN 978-3-937467-13-9
(latenisch-deutsch-englisch)

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

MOORE, Clement C./KÄSTNER W. Erich: Als der Nikolaus kam / The Night before Christmas. Neekarsteinach: Edition Tintenfass. ISBN 978-3-937647-21-4

(deutsch-englisch)

Edition Tintenfass hat sich auf Klassiker wie Max und Moritz, Struwwelpeter oder die Häschenschule spezialisiert, die es in französisch, elsässisch und latein herausgibt., Neckarsteinacher Str. 7, 69239, Tel./Fax: 06229 – 2322, E-Mail: info@verlag-tintenfass.de, www.verlag-tintenfass.de

MOOST Nele (Text)/RUDOLPH Annet: It's all mine or 10 ways to get everything you want
Esslinger Verlag, 2004. ISBN 978-3-480-22034-2

C'est tout à moi ou 10 trucs pour arriver à tout se procurer

Esslinger Verlag 2004, ISBN 978-3-480-22035-9

Alles meins oder 10 Tricks, wie man alles kriegen kann

Esslinger Verlag 1996, ISBN 978-3-480-20040-5

(deutsch, englisch, französisch)

NEYDIM Necdet: Vertrauen unter Freunden / Sana Güvenebilir Miyim Dostum.

Hükelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2005, ISBN: 978-3-861-21263-3

Großvater schenkt Yunus eine Kuckucksuhr. Die magische Kuckucksuhr hilft Yunus, seine Probleme zu lösen, indem sie ihn in die Vergangenheit mitnimmt und ihm Lösungsmöglichkeiten für die Gegenwart aufzeigt.

(deutsch-türkisch)

NEYDIM Necdet: Mein Freund das Gänseblümchen / Papatya Dostum Benim

Hükelhoven: Schulbuchverlag Anadolu, 2004. ISBN: 978-3-861-21240-4

Selim erzählt seiner Freundin Nazli eine unglaubliche Geschichte.

(deutsch-türkisch)

Im Schulbuchverlag Anadolu sind u.a. von Necdet Neydim, Neset Erol, Gönül Sen-Menzel und Gülsüm Cengiz weitere deutsch-türkische Bücher für die Kleinsten erschienen, siehe: <http://www.anadolu-verlag.de/kinderbuecher/index.php>

Anadolu führt z. Zt. annähernd 80 zweisprachige Kinderbücher und noch weitere Kinderbücher in türkischer Sprache, die direkt beim Verlag bestellt werden können, auch im Klassensatz. Schulbuchverlag Anadolu GmbH, Rheinstr. 102, 41836 Hükelhoven, Tel.: 02433 – 4091, Fax 02433 – 41608, E-Mail: info@anadolu-verlag.de Vertrieb: Tolga Celik, tc@anadolu-verlag.de; Kundenservice: Brigitte Debras, brigitte@anadolu-verlag.de

ÖNER Cetin/PEKER Orhan: Gülibik der Hahn. Ins Deutsche übersetzt von Cornelius Bischoff. Mülheim: Verlag an der Ruhr, 1993. ISBN 978-3-86072-112-7.

Das Buch schildert das Leben eines türkischen Jungen auf einem Bauernhof im anatolischen Hochland. Die Eltern sind sehr arm, Kinderspielzeug gibt es nicht, also wird der Hahn Gülibik zum Spielzeug - ja mehr noch, er wird für den Jungen zum vertrauten Freund. Er lebt und leidet mit dem Tier, hilft ihm, eine Krankheit zu überstehen, rettet ihn vor dem Verkauf, aber schließlich muss er doch seinen Tod hinnehmen, in der Hoffnung auf Gewinn opfert der Vater den Hahn in einem landesüblichen Hahnenkampf.

(deutsch-türkisch) (dzt. nicht lieferbar – Stand Mai 2008)

PFISTER Marcus: Gökkusagi Baligi. / Der Regenbogenfisch. Türkisch-deutsch. Hamburg: Nord-Süd Verlag, 1994. ISBN 978-3-3124-011627

Das türkisch-deutsche Bilderbuch zeigt den wunderschönen Regenbogenfisch, dessen Schuppenkleid in allen Farben schillert. Er ist der schönste Fisch im Ozean und entsprechend stolz, aber auch überheblich. Er wird immer einsamer, keiner will sich mit ihm anfreunden, er überwindet schließlich seinen Hochmut und macht den anderen Fischen eine Freude.

PFISTER Marcus: Gökkuşagi Baligi, gel bana yardim et! / Regenbogenfisch, komm hilf mir! Türkisch-deutsch. Hamburg: Nord-Süd Verlag, 2001.

Ein kleiner Fisch, der seinen Schwarm verloren hat, kommt zum Regenbogenfisch und seinen Freundinnen und Freunde. Doch der Fisch mit der gezackten Rückenflosse, der größte von ihnen, duldet keinen Fremdling im Schwarm. Der Regenbogenfisch getraut sich nicht zu widersprechen. Als ein großer Räuberfisch auftaucht, schwimmt der Regenbogenfisch mit dem ganzen Schwarm dem kleinen Fisch zu Hilfe. (dzt. nicht lieferbar – Stand Mai 2008)

PFISTER Marcus: Gökkuşığı balığı artik korkmuyor. / Der Regenbogenfisch hat keine Angst mehr. Türkisch-deutsch. (v) Türkischer Text von Kemal Kurt. Hamburg: Nord-Süd-Verlag, 2001. ISBN 978-3-314-01168-9. In engl. Sprache: Rainbow Fish and the Sea Monsters' Cave. ISBN 978-0-7358-1536-0.

Der Buckelwal ist krank. Und die Heilalgen, die ihm helfen können, wachsen ausgerechnet in der gefürchteten Teufelsschlucht. Zusammen mit seinem Freund, dem kleinen blauen Fisch, macht sich der Regenbogenfisch auf die Reise in Ungewisse. Dafür benötigen die beiden all ihren Mut.

(deutsch-türkisch, englisch)

PFISTER Marcus: Der Regenbogenfisch kehrt zurück. Zürich: Nord-Süd Verlag, 2006, ISBN 978-3-314-01504-5. In engl. Sprache: Rainbow Fish Finds His Way. ISBN 978-0-7358-2084-5

Im Meer kündigt sich ein großer Sturm an. Der Regenbogenfisch ist aber viel zu beschäftigt, um Angst zu haben. Ganz plötzlich wird er von einer starken Strömung erfasst und mitgerissen. Als er wieder zu sich kommt, ist er weit weg von seinem Glitzerschwarm. Wie soll er nur nach Hause zurückfinden? – Alleine schafft er es nicht. Aber da sind ja zum Glück noch viele gute Freunde, die ihm helfen können.

(deutsch-türkisch, englisch)

PFISTER Marcus: Der Regenbogenfisch stiftet Frieden. Zürich: Nord-Süd Verlag, 1998. In engl. Sprache: Rainbow Fish and the Big Blue Whale, 2005, ISBN 978-0-7358-1009-9 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, 2003. ISBN 978-3-314-01305-8

Thema ist hier Streit und Versöhnung. Die Fische leben friedlich im Meer als sie eines Tages einen Wal entdecken. Die Fische fürchten, dass ihnen der riesige Meeresbewohner alles wegfressen wird. Die Fische beginnen einen Streit mit dem Wal und denken so, sie könnten ihn vertreiben, aber der Wal weiß sich zu wehren. Schließlich erkennt der Regenbogenfisch, dass nur im friedlichen Miteinander eine zufrieden stellende Lösung für alle liegt. Sie vertragen sich miteinander und siehe da, es gibt genug für alle.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

QA'UD Fuad/RASCHID Fauziya (Text)/AL-FUTAIH Fuad/SHAKIR Ihab (Ill.): Die Stadt, wo man sagt: "Das ist wunderschön". (v) Aus dem Arabischen von Petra Dünges. Berlin: Edition Orient – zweisprachige Ausgabe, 1994. ISBN 978-3-922825-57-5

Zwei arabische Kunstmärchen für Kinder und Erwachsene von Fuad Qa`ud aus Ägypten und Fauziya Raschid aus Bahrain mit Illustrationen von Fuad al-Futaih aus dem Jemen und Ihab Schakir aus Ägypten.
(deutsch-arabisch)

RESCH Barbara/HARRANTH Wolf: Ein Elefant mit rosaroten Ohren. Wien: Jungbrunnen Verlag, 1994. ISBN 3-7026-4780-5

Ein Elefant wird wegen seiner rosa-roten Ohren von den anderen Tieren ausgelacht und zum Außenseiter diskriminiert. Ein anderer, sehr kleiner Elefant befreundet sich mit ihm und macht den anderen Tieren klar, dass rosa-rote Ohren eine wunderbare Fähigkeit für die anderen besitzen.

(deutsch-türkisch)

(dzt. nicht lieferbar, Stand Mai 2008)

SCHADER Basil/OBRIST Jürg: Hilfe! / Help! / Aiuto! Zürich: Orell Füssli Verlag, 1999. Deutsch mit albanischen, englischen, griechischen, italienischen, portugiesischen, serbischen, spanischen, tamilischen und türkischen Wörtern.

Begegnung mit Sprachen auf der Unterstufe. Die Geschichte besteht aus einfachen, kurzen Texteinheiten. Das Begleitheft gibt Anregungen, Ideen und Materialien, um die Texte der Geschichte auszuloten. Daneben bietet es Hintergrundinformationen und weiterführende Projekte für den Sprachunterricht in mehrsprachigen Klassen sowie Arbeitsvorschläge und Planungshilfen zu jeder Texteinheit der Geschichte. Diese Projekte umfassen konkrete Unterrichtseinheiten und Anregungen für die sprachliche und fächerübergreifende Arbeit. Es finden sich auch Übersetzungen des Textes in den Migrationssprachen Italienisch, Albanisch, Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch, Portugiesisch, Spanisch, Englisch und Französisch.

SEZER Özlem (Text)/KÜCÜKUSTA Ozan (Illus.): Yokoko - Eine wundersame Reise
Frankfurt/Main: Edition Lingua Mundi, 2007. ISBN: 978-3-940267-03-0siehe: www.edition-lingua-mundi.com

5 kleine Spielkarten-Monster werden lebendig und erleben allerhand schauerlich schöne Abenteuer.

(deutsch-türkisch, deutsch-polnisch, deutsch-französisch, deutsch-spanisch)

STAVARIC Michael (Text)/HABINGER Renate (Ill.): Gaggalagu. Idstein: kookbooks Verlag, 2006. ISBN 978-3-937445-21-2

In kleinen Geschichten erzählt Stavarič davon, wie Hähne in der ganzen Welt unterschiedlich krähen: kko-kki-yo in Korea und cocorico in Frankreich. Und wie wiehern Pferde, bellen Hunde oder quaken Frösche? Sprachmelodie und Rhythmus, Reim und Witz gehen in dem auch graphisch sehr ansprechend und innovativ gemachten Buch eine sehr anregende Verbindung ein.

(in Deutsch und vielen Sprachen)

STEPHAN Lea: Wie der zweite Mond verschwand. Eine Geschichte in deutscher, englischer, französischer, türkischer, italienischer, albanischer und arabischer Sprache. Freiburg: IBiS, 2003. (inkl. sechssprachiger CD)

Bezug: IBiS, Schwarzwaldstr. 2, 79117 Freiburg, Fax: ++94-761 701 921, mail@ibis-freiburg.de

Unter dem Motto "Sprache ist Leben" hat IBiS e.V. (Verein für Interkulturelle Bildung und Soziale Arbeit im Stadtteil) in Freiburg das erste siebenschprachige Bilderbuch herausgebracht. Mit dem vorliegenden Bilderbuch mit Vorlese- CD möchte der Verein die

Mehrsprachigkeit der realen Lebens- und Arbeitswelt "real abbilden und wiedergeben". Der Text von Lea Stephan begleitet in Deutsch, Französisch, Englisch, Türkisch, Italienisch, Albanisch und Arabisch die ebenfalls von ihr gezeichneten Bilder. Auf der beiliegenden CD wird die Geschichte von Frauen im Wechsel in ihrer Erstsprache und der deutschen Sprache vorgelesen.

TAHER Wahid (Text und Illustrationen): Mein neuer Freund, der Mond. Aus dem Arabischen von Petra Dünges, Berlin: Edition Orient – zweisprachige Ausgabe, 2004. ISBN 078-3-922825-66-4

Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung von einem Besuch bei seinem Großvater nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Wie er auch fährt, der Mond ist immer da, mal rechts, mal links von ihm. Will der Mond etwa mit ihm spielen?

Mehrfach preisgekrönte Kindergeschichte.

(deutsch-arabisch)

TAUFIQ Suleman (Text)/BÜLOW Christine (Illus.): Oh wie schön ist Fliegen oder Wie die Ente den Mond sucht. Aus dem Arabischen von Suleman Taufiq. Berlin: Edition Orient – zweisprachige Ausgabe, 2004. ISBN 3-922825-34-6

Eine kleine Ente will noch nicht schlafen gehen. Alle ihre Freunde, auch die große Sonnenblume am Ufer des Flusses, schlafen schon, aber sie sucht einen neuen Spielkameraden. Im Fluss spiegelt sich der Mond, doch mit ihm zu spielen ist schwierig, er ist still und stumm. Als die kleine Ente ihn dann aber ganz hoch am Himmel entdeckt, ist sie begeistert: So hoch fliegen können, das möchte sie später auch!

(deutsch-arabisch)

VILLEGAS Roberto: Pato fährt in die Ferien / Ente va de vacaciones. Fotorotar-Verlag, ISBN: 3-9521623-8-8

Pato fährt zum ersten Mal mit dem Zug. Bei einem kurzen Halt im Tal der Blätter trifft er auf Lana, ein kleines Schaf, mit dem er bis ans Meer weiterreist.

(deutsch-spanisch)

WENINGER Brigitte (Text)/THARLET Eve (Illus.): Stay in Bed, Davy. ISBN: 978-0-7358-2048-7. Gute Besserung, Pauli. Zürich: Nord-Süd Verlag, 2005. ISBN 978-3314014604.

Davy (Pauli) ist krank. Seine Freunde leisten ihm Gesellschaft. Davy hat Mama Kaninchen fest versprochen, im Bett zu bleiben. Nur – zum Gesundwerden braucht es auch Spiel und Spaß. Und schließlich hat Mama ja nicht gesagt, wo das Bett stehen soll... Wer meint, im Bett bleiben zu müssen sei langweilig, wird eines Besseren belehrt: Zwei Freunde, eine pfiffige Idee und eine Prise Fantasie sind das allerbeste Heilmittel. (deutsch und englisch)

WELLINGER Christina (Hg.): Das Krokodil und der Affe. Sieben tamilische Fabeln. (mit CD) Zürich: Verlag Pestalozzianum, 2003. ISBN 978-3907526729.

(deutsch-tamil)